



Cédille. Revista de Estudios Franceses

E-ISSN: 1699-4949

revista.cedille@gmail.com

Asociación de Francesistas de la Universidad  
Española  
España

Saló Galán, Ma. Jesús

Estudio del conector au fort en textos de los siglos XVI y XVII

Cédille. Revista de Estudios Franceses, núm. 3, abril, 2007, pp. 245-258

Asociación de Francesistas de la Universidad Española

Tenerife, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80800317>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**Estudio del conector *au fort*  
en textos de los siglos XVI y XVII**

**M<sup>a</sup> Jesús Saló Galán**

*Universidad Complutense de Madrid*

jesegal@filol.ucm.es

**Résumé**

Nous voudrions présenter une description du fonctionnement sémantique et pragmatique du connecteur *au fort* en français préclassique et classique. Ayant formulé l'hypothèse de départ que ce connecteur s'inscrit principalement dans la catégorie des connecteurs reformulateurs, nous nous interrogeons sur les types possibles d'opérations de reformulation qu'il introduit, ce que nous étudions à travers les traces de différentes opérations laissées dans le discours par ce connecteur polyvalent.

**Mots clés:** reformulation paraphrastique; connecteur conclusif; récapitulatif; temporel.

**Abstract**

We would like to present in this essay a description of the semantic and pragmatic function of the connector *au fort* in pre-classic and classic French.

Once the starting hypothesis is formulated, this connector is mainly registered within the category of reformulative connectors, we asked ourselves what kind of reformulation operations it introduced, and we studied them through the signs the different operations of this multipurpose connector leaves in speech.

**Key words:** paraphrastic reformulation; conclusive connector; recapitulative; temporal.

## 0. Introducción

Comenzamos el estudio<sup>1</sup> del conector/marcador *au fort* en los siglos XVI y XVII, buscando qué tipo de operación realiza para ver en qué categoría podemos circunscribirlo.

Si consultamos los principales diccionarios de la época, obtenemos los siguientes resultados:

### GODEFROY

Locution, *enfin, au fait*: «*Au fort* quelq'un s'en recompense, Qui est remply sur les chantiers» (Villon, *Grand Testament*, xxv, Jouaust, p. 29). Suivi d'un participe présent, *tout au moins*: «Je pensois me sauver de toz en quelque sorte, *au fort* m'esloignant d'elle» (La Boetie, *Sonnet* XXI, Feugère).

### HUGUET

*À la fin*: «Quittez...ces fantaisies judiciaires qui *au fort* ne vous pourroient que ronger la cervelle» (Choilières, 7<sup>e</sup> *Matinée*, p. 245).

*Après tout, au surplus*: «*Au fort*, la mort, que je sens proche, me delivrera de ceste anxiété» (*Amadis*, II, 8).

*Au moins, au pis aller*: «Mais quoy! *au fort* par loyaulment servir Je tascheroye à bien le desservir» (Marot, *Epistres*, 6).

*Au fort aller. A la fin*: «La dame, qui faisoit de l'estroite, ne s'y vouloit consentir, et, *au fort aller*, après plusieurs devises entre eux deux [...] elle luy dit qu'il ne coucheroit point avec elle s'il ne luy bailloit xxx escus» (Nicolas de Troyes, *le Grand Parangon*, 31).

### LA CURNE

*Finalement, sous l'empire de la nécessité*: «Quant cil de le ville de Bisto virent que il ne poroient autrement venir as pès, *au fort* il s'y accorderent et ouvrent les portes» (Froissart II, 76).

*A tout prendre, en somme*: «*Au fort*, mieux vaurroit que il demorast dus de Bretagne (Id.t.VII, 67).

### DICTIONNAIRE DU MOYEN FRANÇAIS

*Enfin, en fin de compte*: «Il fut *au fort* content de saillir par la porte de devant» [D'un homme dont on retarde le départ d'une maison] (*Cent Nouvelles Nouvelles*, c.1456-1467, 27).

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco del Proyecto de Investigación HUM 2004-00321/FILO del Ministerio de Educación y Ciencia, dentro del Plan Nacional de I+D (2004-2007).

*En la fin*: «...a pou s'il pouvoit ou savoit respondre, tant le contrainoient ses folles larmes. Il parla *au fort*, et dist...» (*Cent Nouvelles Nouvelles*, c. 1456-1467, 137).

*En fin*: «... au fort elle fut ad ce menée» (*Cent Nouvelles Nouvelles*, c. 1456-1467, 69).

Loc. adv. *À la fin, en fin de compte*: «Et ne me vueilles estrangier De toute joye, car, *au fort* Je ne pourroye avoir confort Pour nul honneur, n'or, ne argent Se je veoye ainsi ma gent Perir et prendre laide fin! (Christine de Pizan, *Le Livre de la Mutacion de la Fortune*, II, 1400-1403, 269).

Las traducciones son más limitadas que en el francés que estudiamos. El corpus que hemos elaborado está sacado del conjunto de textos del XVI y XVII presentado en la base de datos FRANTEXT.

La incidencia de este conector a lo largo de estos siglos va disminuyendo hasta desaparecer en el siglo XVIII. En el siglo XVI, de 139 textos consultados, aparece 35 veces *au fort*, de las que 16 es conector. En el siglo XVII, en 570 textos solo aparece 211 veces y 15 como conector.

Respecto al francés medio, consultado en la base de datos FRANTEXT, en 218 textos seleccionados, aparece 173 veces *au fort*, de las cuales 129 es conector. Así tenemos un panorama de su evolución, a lo largo de este periodo, en constante decadencia hasta su desaparición.

Como hipótesis de partida consideramos que *au fort* es un conector de reformulación no parafrástico. Constatamos que los diferentes valores de este conector están en gran medida en el repertorio analizado por Rossari (1994) en su estudio sobre las operaciones de reformulación.

Según Rossari (1994: 8), una operación de reformulación necesita la presencia de un marcador que la desencadene, pero solo el análisis del funcionamiento semántico pragmático de esos marcadores permitirá describir las operaciones de reformulación.

Roulet (1987: 117-118) añade a las dos funciones interactivas –argumentativa y ritual– una tercera, llamada reformulativa, caracterizada por una operación de cambio de perspectiva enunciativa que deriva de una retrointerpretación del movimiento discursivo precedente. El locutor, tras una primera formulación presentada como autónoma, y que forma un primer movimiento discursivo, añade una segunda formulación que engloba a la primera y la subordina retroactivamente. El cambio de perspectiva enunciativa efectuada varía según el conector reformulativo utilizado, como se puede apreciar en este ejemplo tomado de Roulet: «Je crois sincèrement qu'on ira vers

une révolution de ce genre d'érotisme. *En tout cas*, je ne vois pas d'autre façon d'en finir avec le sexe qui tue».

El punto de vista introducido por el conector es, pues, presentado como una nueva manera de considerar el punto de vista de movimiento discursivo anterior (al que remite el conector), según apunta Rossari (1994: 9).

Esta propiedad hace que este tipo de conectores sea frecuente en los interviús, diálogos, escritos científicos o políticos. En el francés que nos ocupa donde mejor se refleja este tipo de función es en el teatro, por su semejanza con el discurso oral; de hecho la incidencia de este conector se encuentra localizada casi en su totalidad en la literatura dramática.

Dentro de la categoría general de los reformulativos, Gülich y Kotschi (1983) estudian dos operaciones de reformulación diferentes: la parafrástica y la no parafrástica. La parafrástica pone de relieve una equivalencia semántica entre enunciados o una predicación de identidad, hecho que, como veremos a lo largo de nuestro estudio, no se produce con nuestro conector, por lo que lo clasificamos como desencadenante de una reformulación no parafrástica.

La reformulación no parafrástica, que es la que nos interesa en este trabajo, opera un cambio de perspectiva enunciativa que da lugar a un distanciamiento más o menos fuerte por parte del locutor respecto al punto de vista al que remite y según el conector utilizado. Si condensa la primera formulación, utiliza conectores como *en somme*, *bref*; si por el contrario la pone en cuestión, utilizará otros, como *enfin*, *au moins*, *après tout*, *au fond*.

Considerado *au fort* como un marcador de reformulación no parafrástica, nuestro trabajo estudia las funciones interactivas que desencadena este conector entre los diferentes constituyentes de una intervención, apoyándonos en estudios teóricos aplicados al francés moderno como los de Rossari, Roulet, Gülich y Kotschi.

De este estudio deducimos que puede ser un estructurador disgresor, como *au fait*, o un marcador de distanciamiento, como *en tout cas*, o un recapitulativo, como *tout bien considéré* y *après tout*, o un correctivo conclusivo, como *enfin*. También puede ser un marcador temporal en *enfin*, *finalelement*, *à la fin*.

Nos interesamos por las diferentes funciones interactivas que desencadena *au fort* para señalar el cambio que este marcador permite operar sobre el punto de vista al que envía, según la nueva perspectiva enunciativa anunciada por las instrucciones semántico-pragmáticas de este conector tan multifuncional.

Especial dificultad presenta *au fort* cuando tiene el valor de *enfin*, *finalelement* y *à la fin*, ya que puede priorizar su empleo temporal, marcando la última instancia de un discurso con el consiguiente cambio de perspectiva enunciativa o, como dice

Franckel (1987), un final en perspectiva, o puede ser un reformulador correctivo o conclusivo, como mencionábamos anteriormente.

## 1. Conectores de reformulación.

**1.1 Conector disgresor.** Es un estructurador que introduce una nueva consideración que se relaciona con el tópico del discurso.

En el siguiente fragmento, un pobre hombre que está harto de la vida miserable que lleva decide forzar su suerte para salir de la pobreza. No le importa morir ahorcado, como muchos de los que lo intentaron antes, ya que la vida que lleva es otra forma de muerte. Mira a su alrededor y ve un mundo lleno de ladrones, generalmente sorprendidos en su intento de mitigar su pobreza. Hechas todas estas consideraciones, no encuentra que sea más ridícula la muerte de un ladrón ahorcado que la vida de un muerto de hambre:

Texto 1 (Schelandre, 1628. *Tyr et Sidon*: 225-226 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

C'est pourquoy je resouls, quoi qu'il en reüssisse  
De busquer ma fortune à quelque autre exercice,  
Je veux devenir riche en quelque bon hazard,  
Y deussé-je encourir le danger de la hard :  
Ou sur terre, ou dans l'air, que m'importe où je meure  
Pourveu que la misere avec moy ne demeure?  
Aussi sont-ce badaux, et non pas beaux esprits,  
Qui sont dans leurs desseins facilement surpris  
Qu'ainsi ne soit, le monde est plein de voleries,  
Les larrecins couverts tournent en railleries :  
Ne vous en fâchez-pas, Messieurs, és environs,  
Quand j'ay tout regardé je voy bien des larrons.  
*Au fort*, je ne croy pas qu'un bon tireur de laine  
Puisse avoir, au gibet, posture plus vilaine  
Que moy nud comme un ver, aussi pauvre qu'un rat,  
Et tousjours affamé comme un maigre verrat

El locutor, a través del conector, señala que establece un nuevo punto de vista (retrointerpretación del enunciado al que remite). El conector *au fort* permite introducir una nueva intervención, «je ne crois pas qu'un voleur au gibet soit plus ridicule qu'un homme pauvre et affamé», que se relaciona con el tópico del discurso: la situación de miseria en que se encuentra y de la que está dispuesto a salir a cualquier precio. Bosque llama a este tipo de conector disgresor: «Los disgresores introducen un comentario que se distancia del asunto propio del discurso, este comentario se presen-

ta como pertinente y, por lo general, se relaciona con algún elemento del primer miembro» (Bosque y Demonte, 1999: 4091).

Texto 2 (Amboise, 1584. *Les Napolitaines*: comedie François Facecieuse: 230 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr./frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Puis que mon Espagnol s'en va, je pers en luy une de mes meilleures vaches à laict. Je le sçavois dextrement manier, et le pincer sans rire, je sçavais bien manger la poule sans faire crier le coq. *Au fort*, il est vrai que les derniers venus demeurent toujours les maistres. Je m'en vay chez Madame Angelique luy faire sçavoir des nouvelles de son amy, qui s'en va [...]

En este ejemplo, Gaster, criado de Dieghos, lamenta la boda de su señor, ya que perderá las ventajas de que disfrutaba en su anterior situación. El marcador *au fort* introduce una intervención que, según Roulet (1987: 123), marca la ruptura y denuncia el enunciado precedente como superficial, incompleto e ilusorio: «puis que mon Espagnol s'en va, je pers en luy une de mes meilleures vaches à laict». Por eso el enunciado introducido por *en fait* aparece cargado de un fuerte valor informativo: «il est vrai que les derniers venus demeurent toujours les maistres».

## 1.2 Conector de distanciamiento.

Texto 3 (Jean-Pierre Camus, 1625. *Palombe ou la Femme honorable*: 329 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr./frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Il est bien vray que de ces deux aimans Cantidiane estoit le plus fort; d'autant que son genereux courage regardoit plustost à l' honneur d'une belle et riche alliance, et aux vertus qui paroisoient plus grandes en Cantidiane, qu'à la beauté, qui estoit moindre en elle qu'en Ericlée; *Au fort* ayant ces deux cordes en son arc, et les aimant quoy que differemment des autres, indifferemment entre elles, il s'imaginait que s'il descheoit de ses voeux vers Cantidiane il treuveroit assez de faveur vers le comte pour acquerir Ericlée, qui estoit la cousine et la favorite de Palombe.

En *p* «de ces deux aimans Cantidiane estoit le plus fort», argumento que explica a continuación por contraposición a Ericlée, después de presentar los pros y los contras de cada opción amorosa, el locutor se inclina por Cantidiane (la menos guapa, pero de mayor fortuna y virtud) frente a Ericlée (cuya belleza es superior). Con el conector de distanciamiento el locutor adopta un nuevo punto de vista en *q*, «il s'imaginait qu'il treuveroit assez de faveurs vers le comte pour acquerir Ericlée», aunque mediante *au fort*, *q* no invalida la pertinencia de *p*.

En efecto, se le plantea una difícil elección: *au fort* teniendo dos cuerdas en su arco, si le falla una siempre puede recurrir a la otra, lo que no anula la pertinencia del enunciado de la primera aserción. *Q* presenta al locutor en el momento de su enunciación, buscando otra salida, diferente de *p* por si su primera opción fallara. *Q* se

distancia de  $p$  en tanto en cuanto el locutor se imagina tener resuelto el problema si no llega a buen término su elección.

Siguiendo los planteamientos que respecto a este conector hace García Negroni (2002), la lectura podría ser: Se siente más atraído por uno de los imanes (Candidiane). Si no puede elegir, al menos se imagina tener el beneplácito del conde para conquistar a Ericlée.

El reformulador puede presentar el segmento que introduce como una restricción atenuante con valor concesiva o como un argumento más débil destinado a evitar posibles objeciones y reproches a la enunciación de la primera formulación. Así el segmento  $Q$  supone siempre una atenuación respecto a este primer miembro y su introducción (García Negroni, 2002: 116).

Texto 4 (Rivaudeau, 1566. *Tragédie sainte*: 67 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr./frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Pour contenter un peu son ame furieuse,  
Jusqu'à loisir il empetre du Roy  
Les testes en un jour de mes freres et moy.  
Mais Dieu dispose tout, une humble patience  
Peut surmonter d'Aman la roide violence:  
*Au fort*, s'il faut ployer soubz nos persecuteurs,  
Je ne suis pas meilleur que mes predecesseurs

Este conector presenta la intervención principal que introduce como independiente de la perspectiva enunciativa implicada por el movimiento discursivo anterior implicando incertidumbre: «pour contenter [...] mes frères et moi», «mais Dieu dispose tout[...] raide violence».

### 1.3 Conectores recapitulativos.

Texto 5 (Anonyme, 1530. *Six pièces polémiques du recueil La Vallière*: 69-70 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr./frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

L'EGLISE  
Au temps present chascun veult estre maistre,  
Par quoy bon droict ne pouroyt dominer  
COMMUN  
Le temps  
Chascun veult gouverner  
Comme y luy plaist, sans suporter aucun. [...]  
L'EGLISE  
J'en ay esté mise en deport  
Et dechasee de force et faict  
Hors de mon bien, à bien grand tort.



COMMUN

Et moy! J'ay, pour tout reconfort:

Paine, douleur, calamité.

L'EGLISE

Je te diray, Commun, *au fort*

Endurer nous fault ce traicté

Y n'y a plus de charité,

Tous estas sont disimulés.

El marcador presenta la nueva perspectiva enunciativa, «il nous faut supporter cette situation», como el resultado de la toma en consideración de la totalidad de los elementos examinados anteriormente, tanto si tienen la misma orientación argumentativa, como es aquí el caso, como si la tienen diferente: «j'en ay esté mise en deport et dechassée de force et faict hors de mon bien, à bien grand tort. Et moy! J'ay, pour tout reconfort: paine, douleur, calamité».

Texto 6 (*L'Estoile*, 1582. Registre-journal du regne de Henri III: 145 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Si quelcun mesdit, ce n'est que par envie :

Tel, peut-estre, autrefois brigua mon amitié.

Mais j'ay des biens assés, puisque je me contente ;

Et qui sçait si j'ay point une meilleure attente ?

*Au fort*, l'envie encor' vault mieux que la pitié.

El valor de este reformulador es el de reinterpretar la intervención que introduce, «après tout la jalousie vaut mieux que la pitié», como un argumento de apoyo a la intervención precedente. Subordina retroactivamente la primera intervención e introduce una intervención principal, presentada como la reformulación del punto de vista del autor, resultado de un examen de todos los elementos, positivos y negativos enfocados con anterioridad:

Las razones que aduce el locutor para denigrar la envidia (la maledicencia y el engaño) tienen menos fuerza que el argumento, «al fin y al cabo la envidia es mejor que la compasión».

#### 1.4 Conector correctivo.

Rossarri dice que el conector *enfin* puede tener un efecto correctivo si se refiere al contenido proposicional

Texto 7 (Maurice Scève, 1544. *Délie, object de plus haute vertu*: 218 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Je sens par fresche, et dure souvenance

Ce mien souhaict à ma fin s'aiguïser,

Jettant au vent le sens, et l'esperance,  
Lesquelz je voy d'avec moy diviser,  
Et mon project si loing ailleurs viser,  
Que plus m'asseure, et moins me certifie.  
*Au fort* mon coeur en sa douleur se fie, [...]  
Du grand desir, qui tout se vivifie

En este texto se trata de las quejas del amante de Délie que piensa que la suerte de los enamorados es desgraciada ya que se encuentra solo ante su pesar.

Hay una serie de enunciados que determinan las actitudes espirituales del locutor: «je sens par fresche, et dure souvenance ce mien souhaict à ma fin s'aiguiser, jettant au vent le sens, et l'esperance, lesquelz je voy d'avec moy diviser, et mon project si loing ailleurs viser, que plus m'asseure, et moins me certifie».

El funcionamiento del conector opera la retrointerpretación sobre el conjunto del punto de vista reformulado e indica que este proceso desencadenado por *au fort* concierne a la globalidad del punto de vista al que se refiere, sin proceder a una reconsideración sucesiva de cada uno de ellos: «*Au fort* mon coeur en sa douleur se fie».

Texto 8 (La Taille, 1573. *Alexandre*: 34 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr./frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Est-ce icy le guerdon que tu me reservois?  
Est-ce la trahison que pieça tu révois?  
Et toy qui t'es tousjours monstre blanc au dehors,  
As tu le cueur de pourpre au dedans de ton corps?  
Mais *au fort* ton offense en sera bien punie,  
Si mon pere du tout sa grace ne me nie.  
Que tes fils et nepveux, que toute ta lignee  
Par guerre et trahison on voye ruinee,

Hay dos segmentos discursivos (preguntas retóricas que son aserciones subyacentes). Los segmentos son «est-ce icy le guerdon que tu me reservois? Est-ce la trahison que pieça tu révois» y «et toy qui t'es tousjours monstre blanc au dehors, as-tu le cueur de pourpre au-dedans de ton corps?» Aserciones que están diciendo «eres un traidor, eres un falso».

En este ejemplo el locutor deja entender que reinterpreta sucesivamente los diferentes estados de cosas relativos al punto de vista al que remite; como consecuencia de esta retrointerpretación, enuncia la reformulación introducida por *au fort*: «ton offense en sera bien punie».

### 1.5 Conector conclusivo.

Para Rossari el conector *enfin* es conclusivo cuando el proceso de retrointerpretación de renuncia que desencadena incide sobre el acto de enunciación o sobre el acto elocutivo.

Texto 9 (Du Fail Noùl, 1548. *Les Baliverneries d'Eutrapel*: 688- 689 consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

Somme c'estoit une merveilleuse debausche, une desesperée furie, une tragedie; puis disoient: «Ma cousine, m'amie mettez moy cecy, s'il vous plaist, en vostre faisceau! Ma commere, mananda, depeschons nous, car si ces gendarmes nous vont une fois trouver nous serons tant hallebottées, *au fort* nous n'en mourrions pas, ce croy-je». —«Vous (disoit une à quartier, qui emballoit une faucille de Quintin) en avez vous veu beaucoup mourir en vostre temps?».

En este fragmento se cuentan las fechorías perpetradas por un grupo de mujeres a unos soldados y el castigo que pueden recibir si las descubren: «Ma commère, paysanne, dépêchons-nous, car si les gendarmes nous trouvent, nous serons raflées, enfin nous n'en mourrions pas, je pense».

Se opera un cambio en la perspectiva enunciativa inducida por el proceso de renuncia y presenta la intervención principal que introduce «nous n'en mourrions pas, ce croy-je» como independiente de la perspectiva enunciativa implicada por el movimiento discursivo anterior, «nous serons tant hallebottées», lo que le acerca a la interpretación de conectores como *de toute manière*, *de toute façon* (Roulet 1987: 121).

## 2. Conectores temporales.

En los textos que estudiamos a continuación, no aparece el referente temporal de una manera explícita, aunque sí sugerida, de tal forma que hay una carga de información al respecto que no está presente en memoria discursiva y que el conector es capaz de crear.

Texto 10 (Anonyme, 1530. *Six pièces polémiques du recueil La Vallière*: 216-17) [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

MAGISTER

A grand puissance!

Pencés qu'ilz n'ont perdu leur temps.

LA MERE

A, Magister!

MAGISTER

Je les entens.

Vous pourés voir bien tost *au fort*

Comme j'en ay faict mon effort.

LA MERE

De leur bien Dieu soynt mercyé.

*Au fort* establece la relación de temporalidad entre dos actos discursivos. Marca el fin de un proceso y transmite, implícitamente, la idea de espera.

En este enunciado está sugerida la idea de espera en dos momentos: en el futuro «pourrez» y en el adverbio «bientôt», *topoi* ambos que argumentan en la idea de espera: la madre quiere ver el resultado de las clases de sus hijos y espera la llegada de éstos para poder constatar sus adelantos. El profesor, por su parte, anuncia que finalmente ella va a poder hacer esta verificación. El esquema es el siguiente: en *p* = *je veux savoir s'ils ont perdu leur temps*, *q* = *vous allez constater leurs progrès*, donde *p* = *el locutor espera q*. En *p* se sugiere la espera para comprobar la verificación, *enfin q* donde se pone fin a la espera con la llegada de los niños. Aquí el enunciador actualiza un final temporal (fin de la espera) al mismo tiempo que lo enuncia.

Texto 11 (Aubigné, 1630. *Confession catholique du sieur de Sancy*: 373) [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]]:

La crainte de conscience est qu'une fièvre chaude me pourmeine, et trompe, comme elle fit Morlas: *au fort* peut estre que Dieu me pardonnera, si je puis, à l'exemple de ce bon compagnon, donner des coups de pieds au Crucifix, en signe de repentance.

En *à la fin*, *fin* funciona como un término de relación que se inserta en la secuencia *fin de X*. Es *X* quien constituye el soporte sobre el que se permite fundar una discontinuidad fuera del plano temporal o una relación efectiva en el tiempo.

El último punto de *X* puede permanecer construido fuera del tiempo, la actualización del final parece disociada de su enunciación. Existe un desfase entre la actualización efectiva de *X* y la del último punto de *X* que sólo está concebido como un proyecto (Franckel, 1987: 49-50).

El final marca una frontera temporal que puede corresponder a la muerte, que es una materialidad física que se concibe independiente del tiempo, o a consumir los días de que dispone para vivir. En este caso *fin* anula la distancia entre la frontera notional y su actualización en el tiempo.

Pero también puede el marcador *fin* remitir a un momento puntual en el tiempo como en el ejemplo siguiente:

Texto 12 (Vigneulles, 1515. *Les Cent Nouvelles Nouvelles*: 175-177) [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]]:

Si se advence et se boutte parmei les aultres et fist tant qu'elle ne fut point des dernieres. Mais quant il la veit venir, Dieu sceit s'il fut aise et quelle contenance il faisoit, car à peine se pouvoit tenir de rire. *Au fort* il eust le florin, et luy fut delivrez par celuy qui l'eust en main.

Se cuenta el desenlace de una apuesta con la obtención de un florín para el ganador. El final introducido por el marcador es fácilmente definible. En este caso se produce un anclaje efectivo en el tiempo, el último punto de *X* se construye directamente a través de su actualización: «À la fin, il obtint le florin de celui qui l'avait à la main».

### 3. Locución *au fort aller*.

En esta secuencia, por el contrario, la relación temporal que apuntábamos en (10) y (11) como fin de *X*, no es primordial:

Texto 13 (La Chesnaye, 1508. *La Condamnation de Banquet*: 266-267 [consulta en línea: <<http://www.frantext.fr/frtcategpass.htm>>; 20-07-2006]):

DIETTE  
Je vueil dresser de ce costé  
Mon eschelle pour monter hault.  
Entends cy ung peu, desgousté!  
LE FOL  
Quoy! Me veult tu livrer l'assault?  
J'ayme mieulx faire un petit sault  
Comme fait maistre Triboulet.  
DIETTE  
Tu ne scez que c'est qu'il te fault,  
Par ma foy, tu ne es que ung follet!  
*Au fort aller* mon cas est prest :  
J'ay gens, cordelles et cordons.

El marcador introduce un nuevo elemento que rompe con el discurso de Le Fol: «Diette: tu ne sais pas ce qu'il te faut, ma foi, tu n'es qu'un étourdi! À la fin, ma chute est préparée: j'ai des gens, des cordes et des cordons».

No es una relación de tiempo lo que le interesa al locutor. Lo que propone su interlocutor, tras una valoración personal («tu ne scez que c'est qu'il te fault, par ma foy, tu ne es que ung follet!»), no es tenido en cuenta –porque no dice más que tonte-rías– y, pasándolo por alto, retoma su propia intervención en la que va a enumerar sus preparativos. Introduce un orden de progresión que se asocia a una serie de in-formaciones que se habían iniciado en su anterior intervención.

### 4. Conclusión.

Estamos ante un conector polivalente con valor reformulativo y temporal no siempre fácil de definir, especialmente en lo que respecta a *enfin*. No en vano Rossari

(1994) justifica el estudio especial del adverbial *enfin* por ser particularmente polifuncional.

Pero quizás sea precisamente esa versatilidad la que le hizo poco estable y le llevó a no poder competir con otros conectores que fueron tomando cuerpo a lo largo de los siglos, en detrimento de *au fort*, hasta su total desaparición.

De las dieciséis interpretaciones que nos ofrecen los diccionarios arriba mencionados, todas las que marcan temporalidad (*enfin, finalement, à la fin*) están ampliamente representadas en nuestro corpus. Sin embargo, las que responden a determinados conectores de reformulación, como *à tout prendre, à la rigueur, au surplus, au pis aller*, no tienen incidencia y se ven sustituidos por *au fait, après tout* y especialmente por *en tout cas*, y *tout bien considéré*, cuyos valores son más afines a *enfin* reformulativo.

Como marcador de temporalidad prioriza los valores de fin en espera, también señala la última instancia introduciendo un nuevo elemento que rompe con lo anteriormente expuesto, o selecciona una opción no predeterminada tras su evaluación.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, J.Cl. (1983): *L'argumentation dans la langue*. Lieja, Mardaga.
- BOSQUE, I. & V. DEMONTE (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- CADIOT, A. *et al.* (1985): «*Enfin*, marqueur métalinguistique». *Journal of Pragmatics*, 9, nº 2/3, pp. 199-239.
- Dictionnaire du Moyen Français* [consulta en línea: <[http://atilf.fr/scripts/mep/exe?HT-M=mep\\_mf.txt](http://atilf.fr/scripts/mep/exe?HT-M=mep_mf.txt)>; 15-02-2007].
- FRANCKEL, J.J. (1987): «Fin en perspective: *finalement, enfin, à la fin*». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 8, pp. 43-69.
- FUCHS, C. (1994): *Paraphrase et énonciation*. París, Ophrys.
- GARCÍA NEGRONI, M<sup>a</sup>.M. (2002): «*En todo caso*: atténuation, politesse et évidentialité», in M. Carel (eds.), *Les facettes du dire. Hommage à Oswald Ducrot*. París, Kimé, pp.109-128.
- GÜLICH E. & Th. KOSTSCHI. (1983): «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 5, pp. 305-351.
- LUSCHER, J. M. & J. MOESCHLER. (1990): «Approches dérivationnelles et procédurales, les exemples de *et* et de *enfin*». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 11, pp. 77-104.

- OLIVARES, Mª A. (2001): «Marcadores de reformulación en francés y construcción de sentido» en H. Ferre & Pons (eds.), *La pragmática de los conectores y partículas modales, Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics*. vol. VI, pp. 149-174.
- PORTOLÉS, J. (1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- ROSSARI, C. (1990): «Projet pour une typologie des opérations de reformulation». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 11, pp. 345-359.
- ROSSARI, C. (1994): *Opérations de reformulation*. Berna, Peter Lang.
- ROULET, J.J. (1987): «Complétude et connecteurs reformulatifs». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 8, pp. 111-140.
- SALÓ, Mª J. (2006): «Combinación de conectores en textos del siglo XVIII (II parte)». *Thélème, Revista complutense de estudios franceses*, nº 20, pp. 183-193.
- SCHELLING, M. (1982): «Finalement, en somme, au fond, de toute façon». *Cahiers de Linguistique Française*, nº 4, pp. 63-107.